

VOLTERRA AD 1398

i misteri, la religiosità, la superstizione

Associazione VolterrADuemila6
Consorzio Turistico Volterra Valdicecina Valdera
Comune di Volterra
in collaborazione con Associazioni e contrade cittadine




FONDAZIONE
CASSA DI RISPARMIO DI VOLTERRA


CASSA DI RISPARMIO
DI VOLTERRA SpA

Rievocazione Medievale
Medieval Pageantry



info
tel. 0588 86099

18 e 25 agosto 2013

www.volterra1398.it
info@volterra1398.it
www.voltterratur.it
info@voltterratur.it

Volterra A.D. 1398

XVI Edizione

Volterra A. D. 1398 si immerge ancora una volta in due palcoscenici unici: il centro storico, con gli austeri palazzi e le piazze, e il Parco Archeologico, dominato dalla Fortezza Medicea.

Il clou della manifestazione è la “Giornata di festa nell’anno Domini 1398”, domenica 18 e 25 Agosto, da mattina a notte. In questa occasione rivive una città medievale del 1398 con spettacoli, eventi, mercanti, artigiani, musicisti, giocolieri, popolani e nobili: un’occasione unica per immergersi, quasi per magia, nell’atmosfera del medioevo, in una delle più belle città della Toscana.

Il centro storico si anima di un passato mai sopito e di spettacoli ricchi di colori e musiche, mentre nel parco archeologico prende vita la campagna: il villaggio con i suoi abitanti, i pastori, l’eremo dei frati, gli animali domestici e gli accampamenti militari accoglieranno i visitatori che potranno assistere a spettacoli d’armi e falconeria.

Uno spazio sarà dedicato ai bambini.

Volterra A.D. 1398

16th edition

The 16th edition of Volterra AD 1398 has two unforgettable settings: the town centre, with its imposing palazzi and squares, and the Archaeological Park, over which the Medici Fortress reigns.

The high point of the programme is the “Festival Day of AD 1398”, on Sunday August 18th and 25th, from morning to nightfall. On this exceptional day a medieval town comes back to life with its performances, events, tradesmen, artisans, musicians, jugglers, populace and nobles. A unique occasion to experience, as if by magic, medieval times in one of the most beautiful cities in Tuscany.

The town centre comes to life with a never ending past, rich colourful performances and music, while in the archaeological park the countryside comes back to life. The village with its peasant farmers, shepherds, the monastery and monks, the courtyard animals and the military camps welcome the visitors who can enjoy performances with arms and falconry.

A special area will be dedicated to children.

SABATO 17 AGOSTO

ore 18.00 - Piazza dei Priori

Apertura della festa

Opening of the Festivities

DOMENICA 18 e 25 AGOSTO

ore 11.00-23.30

Centro Storico e Parco Archeologico

Giornata di festa nell'anno Domini 1398

Mercanti, artigiani, musici, giocolieri, teatranti, artisti, notabili, dame e cavalieri, frati e contadini, soldati e falconieri.

Centinaia di figuranti che si muovono tra le austere torri, i superbi palazzi e le chiese o tra le semplici case del villaggio e le tende degli accampamenti, sotto la mole della Fortezza Medicea.

Un'occasione unica per rivivere, da mattina a notte, la magica atmosfera di Volterra nell'anno del Signore 1398.

Il Grosso Volterrano

Il "Grosso Volterrano" è l'unica moneta in circolazione. Prodotti artigianali, pietanze, vino e ogni altra cosa potranno essere acquistati con questa moneta disponibile presso "L'Ufficio Cambio".

Le monete non utilizzate potranno essere convertite in euro presso l'Ufficio Turistico entro il 09/09/2013.

Il valore in euro del "grosso" è così espresso:

Un grosso, moneta di rame, euro 1

Cinque grossi, moneta d'oro, euro 5

Ingresso - Euro 10,00

Under 18, Over 60, soci Unicoop

Firenze - Euro 6,00

Bambini under 10 - Ingresso gratuito

Il biglietto d'ingresso alla festa comprende le seguenti agevolazioni:
Visita dell'Acropoli (dalle 11.00 alle 18.00) - Ingresso Gratuito

Visita del Palazzo dei Priori e della Torre Campanaria (dalle 11.00 alle 18.00) - Euro 1,00

Visita al Museo della Tortura (dalle 10.00 alle 19.00)

Euro 6,00

SUNDAY

The 18th and 25th of AUGUST

11.00 to 23.30

Town Centre and E. Fiumi

Archaeological Park

The Day

of the 1398 A.D. festival

Merchants, artisans, musicians, jugglers, actors, artists, men of law, ladies and knights, monks and peasants, soldiers and falconers. Hundreds of walk-ons all around the severe towers, imposing palazzi and churches or amongst the houses of the village or the military tents in the shade of the Medici Fortress.

A unique occasion to be experienced from morning to night, the magic atmosphere of Volterra in AD 1398.

Il Grosso Volterrano

The currency circulating during the Middle Ages was the denaro grosso, simply called "Grosso".

The Grosso will be the only currency in circulation on Sunday the 18th and 25th during "the Day of the 1398 festival".

Crafts, food and wine may only be purchased with this currency which will be available at "The old Exchange office".

Excess money may be converted back into Euro at the Tourist Information until the 09/09/2013.

The value of the Grosso in Euro is:

One Grosso, copper coin, euro 1

Five Grossi, gold coin, euro 5

Admission - Euro 10,00

Under 18 and over 60 - Euro 6,00

Children under 10 free of charge

The ticket to the festival also entitles you to the following reduced entrance fees:

Visit of the Acropolis (from 11.00 to 18.00) - Free

Visit of the Palazzo dei Priori and the clock tower (from 11.00 to 18.00)

Euro 1,00

Entrance to the Torture Museum (from 10.00 to 19.00)

Euro 6,00

MARTEDI 20 AGOSTO

ore 12.00/23.00 - Via Porta All'Arco

Festa della Contrada Porta all'Arco

Alla taberna di fra Galdino

Town district festival

MERCOLEDI 21 AGOSTO

ore 20.30 - Chiostro delle Monache

Loc. S.Girolamo

Cena dei Pellegrini al Chiostro delle Monache

Cena Medievale

Prenotazione obbligatoria

Euro 55,00 a persona

Soci VolterrADuemila6 e

soci Consorzio Turistico Volterra

Valdicecina - Euro 45,00 a persona

Medieval Dinner - Compulsory booking

Euro 55,00 per person

GIOVEDI 22 AGOSTO

ore 18.00/23.00 - Borgo S. Giusto

Festa della Contrada S. Giusto

Cena Medievale - Town district festival

VENERDI 23 AGOSTO

ore 15.00 e 17.00 - Centro Storico

La Volterra dei Misteri

Mysterious Volterra

Visita guidata della città medievale tra curiosità sacre e profane

in italiano e inglese - Euro 10,00

Guided tour of the medieval town

among holy and profane curiosities in Italian and English

Compulsory booking - Euro 10,00

ore 21.00 - Centro Storico

Corteo della nobiltà cittadina

Procession of the Nobility

ore 22.00 - Piazza dei Priori

Gioco d'Estate delle Contrade

Medieval Games

SABATO 24 AGOSTO

ore 21.00 - Piazza dei Priori

Ludus Balistris. Torneo di tiro

con balestra antica da banco

Crossbow target shooting

Lucca - San Marino - Massa Marittima

Chioggia - Pisa - Terra del Sole

Volterra

DOMENICA 25 AGOSTO

ore 11.00-23.30

Centro Storico e Parco Archeologico

Vedi descrizione 18 Agosto

See description 18th August

DOMENICA 1 SETTEMBRE

ore 15.00 - Piazza dei Priori

Astiludio - Torneo tra Sbandieratori

Historical Flag Competition

Gruppo Storico Sbandieratori di Volterra

Ingresso a pagamento - Admission Ticket

Ristoranti con Menù Medievale

Restaurants with medieval menu

dal 18 al 25 Agosto

Alla Vecchia Maniera - Via Ricciarelli, 38

Don Beta - Via Matteotti, 39

Il Poggio - Via Porta all'Arco, 7

La Dogana - Via dei Marchesi, 11

Le Cantine del Palazzo - Via dei Sarti, 39

Ohioja - Via Matteotti, 7

Osteria dei Poeti - Via Matteotti, 55

18 e il 25 Agosto

Il Sacco Fiorentino - Via Turazza, 13

La Carabaccia - Piazza XX Settembre, 4/5

Abbonamenti

Per i residenti è previsto un biglietto ridotto di euro 6,00 per entrambe le domeniche che può essere acquistato dal 9 al 16 agosto presso l'Ufficio Turistico Comunale.

Info e prenotazioni

Information and reservation

- **Cena dei Pellegrini al Chiostro delle Monache**

- **La Volterra dei Misteri (*Mysterious Volterra*)**

Consorzio Turistico Volterra Valdicecina

Piazza dei Priori 19-20

56048 Volterra - tel. 0588 86099

Volterra A.D. 1398

Associazione VolterrADuemila6

Consorzio Turistico Volterra Valdicecina Valdera

Comune di Volterra

Associazioni, Gruppi e Contrade di Volterra

Hanno collaborato Basilica Cattedrale, Croce Rossa Italiana, Confraternita della Misericordia.

www.volterra1398.it - www.volterraAD1398.com

Informazioni

Consorzio Turistico Volterra Valdicecina Valdera

Piazza dei Priori 19-20 - 56048 Volterra

tel. 0588 86099

info@volterratur.it - www.volterratur.it

Ufficio Turistico Comunale

Piazza dei Priori 19-20 - 56048 Volterra

tel. 0588 87257

ufficioturistico@volterratur.it

Il programma è soggetto a integrazioni e variazioni per le quali ci scusiamo.

The programme is subject to variation so we apologize in advance.